

FROSSAN (SÅNG NR 18)
THE AGUE (SONG NB 18)

by Carl Michael Bellman

1.Snart är jag ryckt ur tidens sköte,
1.Soon I will be gone from the bosom of Time,

och snart ur Bacchi armar förd;
and soon (I) will be removed from the embrace of Bacchus;

farväl du saft, du söta skörd,
goodbye, you juice (of grapes), you sweet harvest,

som under vingårdsmännens möte
that – during the gathering of the vinedressers –

nu pressas vid mitt levnadsslut;
now is pressed at my life's ending;

förtvivlan kom, kom vid det ropet!
come, Despair! come to that call!

Kom, slingra repet kringom stopet,
Come, wind the rope around the stoup,

och häng mig sen jag tömt det ut.
and hang me when I have emptied it.

2.Mitt kärl, som fordom liv och lusta i sina varma droppar gav,
2.My vessel, that in bygone days gave (me) life and and delight
with its hearty drops:

står tomt och kullstjälpt vid min grav,
now (it) lies empty and overturned by my grave,

då andras krökta halsar pusta
when other (people's) bended necks are wheezing

ikring det bord där förr jag satt.
around that table, where I used to sit.

Jag brödren ser i Ölcoulisen
I spy the brethren at Ölcoulisen <an inn>

med tobakspiporna kring spisen;
(sitting) with (their) tobacco-pipes around the fireplace;

men på min spik en annans hatt.
but where my hat used to hang, is now another man's (hat).

3.Nog skönjer jag när Preses dricker,
3.I very well can discern when the moderator drinks;

hur han med tobakspipan tänd,
how he, with his tobacco-pipe kindled

vid bordet mot den ena änd' sin krönta stånka åt mig sticker;
pushes his crowned stoup at me, towards the (table's) short side;

men han, som jag, ser blint och snett.
but he, like me, is (kind of) squint-eyed.

Min mun slätt intet mer kan smaka,
My mouth can really not taste any more (drink),

likt flugan på en sockerkaka,
(it's) like a fly on a sponge-cake,

när innanmätet är för hett.
when the stuffing is (still) too hot.

4.Min vän med stopet numro fyra,
4.My friend with the stoup number four,

rödblommig som den skönsta ros,
(with) rosy (cheeks) like the fairest rose,

så stursk och fräck som en matros,
as impudent and cheeky as a sailor

med tio pund i engelsk hyra,
who has (got) a berth for ten British pounds:

fördömer mig till avgrunds djup;
(he) condemns to the abysmal depths;

han hade lust mig söndersåga,
he wanted to saw me up,

om jag ej i min kulna plåga
if I not – in my bleak torment –

vid paroxysmen tar en sup.
had a drink during my fits of shivering.

5.Men nej, nej aldrig denna tunga en enda droppe mer förmår!
5.But no, no – this tongue will never be able to swallow (yet)
another drop!

Hon knappast väser fram gutår,
It barely can hiss "Cheers!",

förrn kölden stelnar blod och lunga,
before the cold stiffens (my) blood and (my) lungs,

och benen domna i min bädd;
and my legs go numb (while lying) in my bed;

min hand blir is, och näsan vatten,
my hand turns to ice, and my nose turns to water,

min fot som glas, och hela natten
my foot becomes like glass, and all of the night,

regerar själen yr och rädd.
my soul is dizzy and anxious.

6.Ja, där som fordom på min kista
6.Yes, where in times past, on my coffin,

ur flaskan Bacchus åt mig log,
Bacchus smiled at me from the bottle:

står nu en skål från Liljans krog
there now is a bowl from Liljan's inn

med ölostvassla till mitt sista,
with whey as my last (meal),

och haversoppa i mitt stop!
and oatmeal (soup) in my stoup!

Ett turkiskt papper med Jalapa,
A Turkish paper with Jalapa <a laxative>;

en tom butelj, och doktors kappa
an empty bottle and the healer's coat:

blir bouppteckning alltihop.
all (of that) will be included in my estate inventory.

Translation by Eva Toller, 2012